

Inhalt

Zu diesem Buch	13
Erläuterung der Abkürzungen und Symbole	17
1 Syntaktische Grundlagen	18
1.1 Erscheinungsformen der Satzglieder	19
1.2 Unterschiedliche Arten von Nebensätzen	21
1.3 Die Satzglieder	23
TEIL I: LEXIK	29
2 Englisch: Verb → Deutsch: Adverb	30
A Kontrastive Analyse	30
2.1 Verbale Ausdrücke, die eine adverbiale Übersetzung zulassen	30
2.2 Vorteile der adverbialen Übersetzung	33
B Die Übersetzung	36
3 Vorangestelltes Attribut + Substantiv im Englischen	48
A Kontrastive Analyse	48
3.1 Das substantivische Attribut	48
3.2 Das Adjektivattribut	48
3.3 Das vorangestellte Genitivattribut	49
3.4 Das komplexe Attribut	50
B Die Übersetzung	52
4 Englische Entsprechungen deutscher Komposita	67
A Kontrastive Analyse	67
4.1 Das graphische Erscheinungsbild von Komposita	67
4.2 Die häufigsten Bildungsmuster von Komposita	68
4.3 Unterscheidung verschiedener deutscher Substantivkomposita	68
4.4 Vor- und Nachteile der Kompositumbildung	69
4.5 Der Gebrauch von Komposita	69
B Die Übersetzung	72
4.6 Englische Entsprechungen deutscher Substantivkomposita	72
4.7 Englische Entsprechungen deutscher Adjektivkomposita	81

5 Englisch: Plural → Deutsch: Singular	84
A Kontrastive Analyse	84
B Die Übersetzung	85
6 Englische Verbalsubstantive auf -er	87
A Kontrastive Analyse	87
B Die Übersetzung	90
7 Englisch: Bezugswort + Genitivattribut	91
A Kontrastive Analyse	91
B Die Übersetzung	92
8 Partikeln im Englischen und im Deutschen	96
A Kontrastive Analyse	96
8.1 Verschiedene Arten von Partikeln	96
8.2 Verschiedene Funktionen von Partikeln	98
8.3 Der Gebrauch von Partikeln	100
B Die Übersetzung	102
8.4 Partikeln als Kohäsionsmittel im Deutschen	102
8.5 Partikeln als Intensitätsfaktor im Deutschen	107
8.6 Abtönungspartikeln als Träger einer indirekten Botschaft im Deutschen	113
TEIL II: TEMPUSGEBRAUCH	119
9 Der Tempusgebrauch für künftige Ereignisse	120
A Kontrastive Analyse	120
B Die Übersetzung	123
10 Englisch: Präteritum/Perfekt → Deutsch: Präteritum/Perfekt	124
A Kontrastive Analyse	124
10.1 Das Präteritum (<i>past tense</i>)	124
10.2 Das Perfekt	125
10.3 Präteritum vs. Perfekt	127
B Die Übersetzung	130
10.4 Englisch: Präteritum → Deutsch: Präteritum/Perfekt	130
10.5 Englisch: Perfekt → Deutsch: Perfekt/Präteritum/Präsens	133

TEIL III: SYNTAX	143
11 Die Strukturierung von Informationen	144
11.1 Die Thema-Rhema-Struktur	144
11.2 Fokussierung	144
11.3 Textkohäsion	148
11.4 Textstrukturierung	149
11.5 <i>Scene Setting</i>	150
11.6 Verteilung von Informationen auf Haupt- und Nebensätze	151
12 Die Wortstellung	153
A Kontrastive Analyse	153
12.1 Das Flexionssystem im Englischen und im Deutschen	153
12.2 Die Wortstellung	153
B Die Übersetzung	156
13 Der Spaltsatz	163
A Kontrastive Analyse	163
B Die Übersetzung	169
14 Die <i>what</i> -Konstruktion	174
A Kontrastive Analyse	174
14.1 Verschiedene Konstruktionen mit <i>what</i>	174
14.2 Die <i>what</i> -Konstruktion	175
B Die Übersetzung	181
15 Das unbelebte Nomen in der Funktion des Subjekts	197
A Kontrastive Analyse	197
B Die Übersetzung	199
16 Zwei aufeinander folgende Konjunktionen	202
A Kontrastive Analyse	202
B Die Übersetzung	204
TEIL IV: INFINITE KONSTRUKTIONEN	211
17 Englisch vs. Deutsch - verbal vs. nominal	212

18	Infinite Konstruktionen	216
	A Kontrastive Analyse	216
	18.1 Infinite Konstruktionen in der Funktion eines Adverbialsatzes ...	216
	18.2 Infinite Konstruktionen in der Funktion eines Relativsatzes	218
	18.3 Infinite Konstruktionen in der Funktion eines Nomens	219
	Infinite Konstruktionen – Überblick (Tabelle)	223
	B Die Übersetzung	224
	18.4 Die strukturanaloge Übersetzung	224
	18.5 Der unverkürzte Nebensatz	224
	18.6 Der Hauptsatz	229
	18.7 Die Nominalgruppe	231
	18.8 Die Präposition	233
	18.9 Die Nullentsprechung/Das Korrelat	233
	18.10 Die verschiedenen Übersetzungsvarianten – Überblick	235
19	Der potentielle Sinnunterschied zwischen Infinitiv und <i>-ing</i> -Form	238
	19.1 Die potentielle semantische Qualität des Infinitivs: Modalität	238
	19.2 Die potentielle semantische Qualität der <i>-ing</i> -Form: Verlaufsaspekt ...	239
	19.3 Infinitiv vs. <i>-ing</i> -Form	239
	Infinitivkonstruktionen	243
20	Englische Infinitivkonstruktionen - Überblick	244
	20.1 Infinitivkonstruktionen in der Funktion eines Adverbialsatzes	244
	20.2 Infinitivkonstruktionen in der Funktion eines Relativsatzes	244
	20.3 Infinitivkonstruktionen in der Funktion eines Nomens	244
21	Die subjektlose Infinitivkonstruktion in der Funktion eines Adverbialsatzes	246
	A Kontrastive Analyse	246
	21.1 Das Subjekt der Infinitivkonstruktion	246
	21.2 Semantische Varianten	248
	21.3 Modalität	251
	B Die Übersetzung	254
22	Die subjektlose Infinitivkonstruktion in der Funktion eines Relativsatzes	269
	A Kontrastive Analyse	269
	22.1 Syntaktische Varianten	269
	22.2 Das Subjekt der Infinitivkonstruktion	269
	B Die Übersetzung	271

23 Die syntaktisch ambige Infinitivkonstruktion	279
A Kontrastive Analyse	279
B Die Übersetzung	281
24 Der A. c. I.	283
A Kontrastive Analyse	283
24.1 Die syntaktische Struktur	283
24.2 Die syntaktische Funktion	285
24.3 A. c. I. oder Objekt + subjektlose Infinitivkonstruktion?	286
24.4 Der A. c. I. ohne I.	286
24.5 Semantische Besonderheiten	286
B Die Übersetzung	289
25 Die <i>for</i> -Konstruktion	299
A Kontrastive Analyse	299
25.1 Die syntaktische Struktur	299
25.2 Die syntaktischen Funktionen	302
25.3 <i>For</i> -Konstruktion und Modalität	304
25.4 <i>For</i> + Objekt + Infinitivkonstruktion: keine <i>for</i> -Konstruktion	305
B Die Übersetzung	306
25.5 Die <i>for</i> -Konstruktion in der Funktion eines Adverbialsatzes	306
25.6 Die <i>for</i> -Konstruktion in der Funktion eines Nomens	317
Englische Infinitivkonstruktionen - Überblick (Tabelle)	327
26 Englische Partizipialkonstruktionen - Überblick	328
26.1 Partizipialkonstruktionen in der Funktion eines Adverbialsatzes	328
26.2 Partizipialkonstruktionen in der Funktion eines Relativsatzes	329
26.3 Partizipialkonstruktionen in der Funktion eines Nomens	329
27 Die subjektlose Partizipialkonstruktion in der Funktion eines Adverbialsatzes	330
A Kontrastive Analyse	330
27.1 Das Subjekt der Partizipialkonstruktion: verbundenes vs. unverbundenes Partizip	330
27.2 Eingeleitete vs. uneingeleitete Partizipialkonstruktion	333
27.3 Semantische Varianten	334
27.4 Der Aspekt	339

27.5 Verbundene Partizipialkonstruktion oder Gerundialkonstruktion?	339
27.6 Der Gebrauch der Partizipialkonstruktion in der Funktion eines Adverbialsatzes	339
B Die Übersetzung	341
28 Die subjektlose Partizipialkonstruktion in der Funktion eines Relativsatzes	356
A Kontrastive Analyse	356
28.1 Das Subjekt der Partizipialkonstruktion	356
28.2 Einschränkender vs. nicht-einschränkender Relativsatz	357
28.3 Die Stellung der Partizipialkonstruktion im Satz	357
28.4 Der Gebrauch der Partizipialkonstruktion in der Funktion eines Relativsatzes	357
B Die Übersetzung	359
29 Die syntaktisch ambige Partizipialkonstruktion	366
A Kontrastive Analyse	366
B Die Übersetzung	368
30 Die <i>with</i> + Partizip-Konstruktion	369
A Kontrastive Analyse	369
30.1 Die syntaktische Struktur	369
30.2 Die syntaktischen Funktionen	371
30.3 <i>With</i> + Partizip-Konstruktion vs. <i>with</i> + Infinitiv-Konstruktion . . .	373
30.4 <i>With</i> + Partizip-Konstruktion oder <i>with</i> + Objekt + Partizip?	374
B Die Übersetzung	375
Englische Partizipialkonstruktionen - Überblick (Tabelle)	385
Infinite Konstruktionen in der Funktion eines Adverbialsatzes - Semantische Varianten im Englischen (Tabelle)	386
Die Übersetzung infiniter Konstruktionen - Syntaktische Varianten im Deutschen (Tabelle) .	388
Glossar	389
Bibliographie	410
Register	413
Abbildungsverzeichnis	419